

**Dodatek
SMLOUVY O SPOLUPRÁCI PŘI
VÝROBĚ TELEVIZNÍHO POŘADU
uzavřené mezi
Českou televizí (dále jen „ČT“)
a
Malta Tourism Authority (dále jen
„Společnost“)
dne 27. 3. 2017**

Tento dodatek tvoří nedílnou součást Smlouvy mezi ČT a Společností k datu [redacted]. Pro případ, že by některý z termínů nebo podmínek obsažených v tomto Dodatku byl v rozporu nebo konfliktu s některým z termínů nebo podmínek připojené Smlouvy, je výslovně dohodnuto, že podmínky tohoto Dodatku mají přednost a nahrazují připojenou Smlouvu.

Nekomerční subjekt

Společnost je nekomerční subjekt a, jak definuje článek 409 právního řádu Malty, jednou z funkcí Společnosti je marketing a propagace Maltských ostrovů v zahraničí pomocí, mimo jiné, mediálních nástrojů jako např. plnění Společnosti, které je předmětem této Smlouvy.

Závazky

Závazky Společnosti, které jsou ve Smlouvě uvedeny, již byly splněny a ČT nemá ve vztahu ke službám Společnosti žádné další nároky.

Česká televize

Jméno: [redacted]
Funkce: ředitel Televizního studia Ostrava
Místo: Ostrava
Datum: [redacted]

Malta Tourism Authority

Jméno: Mr. Carlo Micallef
Funkce: marketingový ředitel
Místo: Kalkara
Datum: 27/03/2017

CARLO MICALLEF
CHIEF MARKETING OFFICER

**Addendum to
CONTRACT ON COOPERATION AT
PRODUCTION OF THE TELEVISION
PROGRAMME
between
Ceska Televize (hereinafter referred to
as 'CT') and
The Malta Tourism Authority
(hereinafter referred to as 'the
Company')
dated 27. 3. 2017**

This ADDENDUM is attached to and forms part of the Contract between CT and the Company as of [redacted] date. To the extent that any of the terms or conditions contained in this ADDENDUM may contradict or conflict with any of the terms or conditions of the attached Contract, it is expressly understood and agreed that the terms of this ADDENDUM shall take precedence and supersede the attached Contract.

Non-Commercial Entity

The Company is a non-commercial entity, and as defined by Chapter 409 of the Laws of Malta, one of the functions of the Company is the marketing and promotion of the Maltese Islands overseas using, amongst others, media tools like the Company's production that is subject to this Agreement.

Obligations

The Company's obligations that are referred to in the Agreement have already been honoured and the CT has no further claim on the Company's services.

Česká televize

Name: [redacted]
Office: Director of tv studio Ostrava
Place: Ostrava
Date: [redacted]

Malta Tourism Authority

Name: Mr. Carlo Micallef
Office: Chief Marketing Officer
Place: Kalkara
Date: 27/03/2017

CARLO MICALLEF
CHIEF MARKETING OFFICER

Česká televize
IČO: 00027383

a

Malta Tourism Authority
VAT.Nr.: MT12822423

**SMLOUVA O
SPOLUPRÁCI PŘI
VÝROBĚ
TELEVIZNÍHO
POŘADU**

č. [BUDE DOPLNĚNO]
1082778/4236

Předmět smlouvy: spolupráce při
výrobě pořadu

Cena, případně hodnota: neuvedeno

Datum uzavření: 30/09/2016

Česká televize
IČO: 00027383

a

Malta Tourism Authority
VAT.Nr.: MT12822423

**CONTRACT ON
COOPERATION AT
PRODUCTION OF
THE TELEVISION
PROGRAMME**

No. [BUDE DOPLNĚNO]
1082778/4236

Agreement subject matter: cooperation
at production of
programme

The price or value: unknown

Datum uzavření: 30/09/2016

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI PŘI VÝROBĚ TELEVIZNÍHO POŘADU

uzavřená podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“), mezi:

Česká televize

IČO: 00027383, DIČ: CZ00027383
Kavčí hory, 140 70 Praha 4
zřízená zákonem č. 483/1991 Sb. o České televizi, nezapisuje se do obchodního rejstříku
zastoupená: [REDACTED] ředitelem
Televizního studia Ostrava
bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.
číslo účtu: 1540252/0800

(dále jen „ČT“)

a

Malta Tourism Authority

VAT.Nr.: MT12822423
se sídlem: Suites 301-306, Building SCM 01,
Smart City Malta, Riascoli SCM 1001,
Kalkara, Malta
zastoupená: Mr. Carlo Micallef
bankovní spojení: Bank of Valletta plc,
Republic Street, Valletta, Malta
číslo účtu: 10202546093
IBAN number: MT57 VALL 2201 3000 0000
1020 2546 093
Swift code: VALLMTMT
(dále jen „Společnost“);

ČT a Společnost se dále společně označují také jako „smluvní strany“ či jednotlivě jako „smluvní strana“.

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

1.1 Předmětem této smlouvy je spolupráce při výrobě zvukově obrazového záznamu televizního pořadu, kterým je [REDACTED] (dále jen „pořad“). Natáčení se uskuteční v termínu [REDACTED]

CONTRACT ON COOPERATION AT PRODUCTION OF THE TELEVISION PROGRAMME

entered in accordance with § 1746 clause 2 Act N.89/2012 Sb., the Civil Code (hereinafter referred to as „Civil Code“), between:

Česká televize

IN: 00027383, TIN: CZ00027383
Kavčí hory, 140 70 Prague 4
established by Act N.483/1991 Sb. on the Czech television, is not to be incorporated in the Company Register
represented by: [REDACTED] Director of tv studio Ostrava
Bank contact: Česká spořitelna, a.s.
Bank account no.: 1540252/0800

(hereinafter referred to as „ČT“)

and

Malta Tourism Authority

VAT.Nr.: MT12822423
Registered office: Suites 301-306, Building SCM 01, Smart City Malta, Riascoli SCM 1001, Kalkara, Malta
Represented by: Mr. Carlo Micallef
Bank contact: Bank of Valletta plc, Republic Street, Valletta, Malta
Bank account no.: 10202546093
IBAN number: MT57 VALL 2201 3000 0000
1020 2546 093
Swift code: VALLMTMT
(hereinafter referred to as „Company“);

ČT and Company are hereinafter also referred in common to as „Contracting Parties“ or separately as „Contracting Party“.

1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

1.1 Subject matter of the Contract is cooperation at production of audio-visual recording of the television programme, which is [REDACTED] (hereinafter referred to as „Programme“). The shooting shall be realized within the period [REDACTED]

<p>1.2 Společnost se zavazuje vlastním jménem a na vlastní náklady zajistit plnění v souladu s podmínkami sjednanými v této smlouvě.</p>	<p>1.2 Company undertakes, in its own name and at its own expenses, to provide fulfilment in accordance with terms agreed herein.</p>
<p>1.3 ČT odvysílá tento pořad od května 2017 po dobu třinácti (13) týdnů.</p>	<p>1.3 CT will broadcast the Programme in May 2017 for the period of thirteen (13) weeks.</p>
<p>1.4 Místo natáčení: [REDACTED]</p>	<p>1.4 Place of shooting: [REDACTED]</p>
<p>1.5 Režisér pořadu: [REDACTED]</p>	<p>1.5 Programme Director: [REDACTED]</p>
<p>1.6 Stopáž pořadu: [REDACTED]</p>	<p>1.6 Programme footage: [REDACTED]</p>
<p>2. PRÁVA A POVINNOSTI ČT</p>	<p>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF ČT</p>
<p>2.1 ČT zajistí programově dramaturgickou práci [REDACTED]</p>	<p>2.1 ČT provides programme-dramaturgical work of [REDACTED]</p>
<p>2.2 ČT uhradí odměnu autorovi scénářů, režisérovi a hlavnímu kameramanovi pořadu a uzavře s nimi smlouvy o vytvoření díla a poskytnutí licence k jeho užití v rozsahu uvedeném v této smlouvě.</p>	<p>2.2 CT shall pay remuneration to a screenwriter, a director of the programme and a director of the photography of the television programme and shall conclude with them contracts on production of the work and on provision of a licence to use it to the extent stated herein.</p>
<p>2.3 ČT zajistí a uhradí přípravu, natáčení a dokončení pořadu.</p>	<p>2.3 ČT shall provide and settle arrangements, shooting and completion of the programme.</p>
<p>2.4 ČT uhradí odměny autorům hudebních děl zastupovaným OSA za jejich užití ve vysílání ČT dle této smlouvy prostřednictvím OSA a odměny za užití zvukových záznamů vydaných k obchodním účelům ve vysílání prostřednictvím INTERGRAM ve výši stanovené smlouvou mezi ČT a INTERGRAM o užití zvukových záznamů vydaných k obchodním účelům.</p>	<p>2.4 ČT shall settle remunerations to authors of musical works represented by OSA for their use in ČT broadcasting pursuant to this Contract through OSA and remunerations for a use of audio/sound recordings released for commercial purposes in the broadcasting through INTERGRAM to the amount stated in a contract concluded between ČT and INTERGRAM on use of audio/sound recordings released for commercial</p>

<p>3. PRÁVA A POVINNOSTI SPOLEČNOSTI</p> <p>3.1 Společnost zajistí a uhradí pro 4 členy štábu ČT zpáteční letenky Praha – Malta, pronájem automobilu a ubytování 4 členů natáčecího štábu ČT, a to vše po dobu prvního týdne natáčení pořadu, povolení vstupu i vjezdu do předem sjednaných objektů – míst natáčení.</p> <p>3.2 Společnost ČT umožní průběžný dramaturgický dohled nad přípravou a realizací akce.</p> <p>3.3 ČT předá Společnosti do měsíce od dokončení všech dílů cyklu informace (přihlašovací jméno a uživatelské heslo) o možnosti stažení jednotlivých dílů z ftp serveru výhradně pro interní potřebu a nekomerční užití Společnosti."</p>	<p>purposes.</p> <p>3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF COMPANY</p> <p>3.1 Company shall provide and pay return tickets Prague – Malta, car rental and accommodation for 4 members of a ČT film crew, for the duration of the first shooting week, including provision of a permit for persons and cars to enter the premises – places of shooting agreed in advance.</p> <p>3.2 Company allows ČT continuous dramaturgical control of preparations and implementation of the action.</p> <p>Within one month after completion of all parts of series, ČT shall deliver to Company the information (log-in name and user password) for possible downloading of particular parts from ftp server for solely Company's inside need and non-commercial use.</p>
<p>4. UŽITÍ POŘADU, LICENCE</p> <p>4.1 ČT je s ohledem na ust. odst. 4.2 věty první výhradním nositelem práv výrobce zvukově obrazového záznamu pořadu a je oprávněna užít pořad v rozsahu oprávnění nabytých od autorů, výkonných umělců a ostatních nositelů práv, která touto smlouvou získává bez množstevního omezení pro všechny země světa na dobu trvání majetkových práv dle zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, ve znění pozdějších předpisů (dále také „AZ“ nebo „autorský zákon“), s výjimkou práv povinně kolektivně spravovaných, v následujícím rozsahu:</p> <p>a) výhradní licence k rozmnožování pořadu, rozšiřování, pronájem a půjčování originálu nebo rozmnoženin pořadu nebo jeho</p>	<p>4. USE OF THE PROGRAMME, A LICENCE</p> <p>4.1 ČT is, with respect to provision of clause 4.2 first sentence, exclusive holder of rights of a producer of audio-visual recording of the programme and is entitled to use the programme to the extent of authorization granted by authors, executive artists and other holders of rights, which are acquired by this Contract without any quota restrictions for all countries in the world throughout the duration of proprietary rights in accordance with Act N.121/2000 Sb., the Copyright Act, as subsequently amended (hereinafter also referred to as „AZ“ or „Copyright Act“), with the exception of rights mandatorily administered collectively to the following extent:</p> <p>a) exclusive licence to programme reproduction, distribution, rental or lending of the original or reproductions of the programme</p>

<p>části,</p> <p>b) výhradní licence k užití pořadu nebo jeho části sdělováním veřejnosti, a to zejména:</p> <ul style="list-style-type: none"> - vysíláním televzí (§ 21 AZ), - přenosem televizního vysílání (§ 22 AZ), - provozováním televizního vysílání (§ 23 AZ), - provozováním ze záznamu a jeho přenosem (§ 20 AZ), - sdělováním počítačovou nebo obdobnou sítí (§ 18 AZ), <p>c) výhradní licence k užití zvukové složky pořadu nebo jeho části k rozmnožování, rozšiřování, půjčování originálu nebo rozmnoženiny a ke sdělování veřejnosti,</p> <p>d) oprávnění k přerušování pořadu za účelem vkládání reklamy či jiných vstupů, a/nebo k jeho sdělování v děleném nebo jinak upraveném obrazu obsahujícím v oddělené části reklamu, sponsoring, selfpromotion nebo jiné textové a obrazové informace; za dělený obraz se považuje rovněž překrytí části obrazu uvedenými informacemi; součástí tohoto oprávnění je rovněž souhlas s případným umístěním obchodního sdělení do pořadu ve smyslu zákona č. 231/2001 Sb. o provozování rozhlasového a televizního vysílání, ve znění pozdějších předpisů, a to i dodatečným,</p> <p>e) výhradní licence k užití pro účely merchandisingu, tj. užití veškerých událostí, jmen a názvů, postav, vyobrazení, dialogů a ostatních prvků z pořadu či s pořadem souvisejících pro výrobu, včetně hromadné průmyslové výroby,</p>	<p>or its part,</p> <p>b) exclusive licence to use the programme or its part for public communications, particularly:</p> <ul style="list-style-type: none"> - via television broadcasting (§ 21 AZ), - via transmission of television broadcasting (§ 22 AZ), - via operation of television broadcasting (§ 23 AZ), - via operation of (pre)recording and its transmission (§ 20 AZ), - via communication by means of computer or similar network (§ 18 AZ), <p>c) exclusive licence to use audio/sound element of the programme or its part for reproduction, distribution, lending of the original or the reproduction and for public communication,</p> <p>d) authorization to interrupt the programme for the purpose of commercial or other entries and/or of its communication in a split or otherwise modified image containing commercial, sponsoring, self-promotion or other text or image information in the separated part; a split image means also an overlap of a part of the image by stated information; a part of this authorization is also a consent to possible placement of commercial information, also of additional information, in the programme in accordance with Act N. 231/2001 Sb. on operation of radio and television broadcasting, as subsequently amended,</p> <p>e) exclusive licence to use for purposes of merchandising, i.e. use of all events, names and titles, characters, images, dialogs and other elements from the programme or related to the programme for production, including mass industrial</p>
--	---

<p>předmětů určených ke komerčnímu využití a k prodeji nebo reklamnímu a propagačnímu užití,</p> <p>f) výhradní licence k užití textové a obrazové podoby díla nebo jeho částí (dialogů, námětu, scénáře) a fotografií z pořadu k vydání v knižní formě tiskem anebo k vydání díla vzniklého přetvořením nebo zpracováním námětu či scénáře, a to ve všech jazycích,</p> <p>g) oprávnění k zařazení pořadu nebo jeho částí beze změny, po zpracování či jiné změně, samostatně nebo ve spojení s jiným autorskými díly do nového audiovizuálního díla (např. střihové filmy, programové upoutávky, audiotextové upoutávky, nosiče DVD) nebo do díla souborného a užit pořad při užití těchto nově vytvořených děl ve výše uvedeném rozsahu,</p> <p>h) oprávnění k propagování pořadu a ČT všemi obvyklými způsoby (anotace v tisku, upoutávky na pořad v ČT a jiných televizích nebo v rozhlasu, fotografie, ukázky a screenshoty pořízené z pořadu na internetu, zejména na webových stránkách ČT, apod.),</p> <p>i) oprávnění opatřit pořad logem nebo jiným označením provozovatele televizního vysílání, včetně textových, obrazových či jiných informací, a to libovolně často,</p> <p>j) oprávnění poskytnout nebo postoupit výše uvedené licence a oprávnění třetí osobě včetně oprávnění k dalšímu poskytnutí podlicence nebo k dalšímu postoupení licence.</p> <p>Smluvní strany shodně konstatují, že vzhledem k účelu smlouvy, kterým je</p>	<p>production, products intended for commercial use and for sale or advertising and promotional use,</p> <p>f) exclusive licence to use a text or image forms of the work or its parts (dialogs, original idea, script) and photographs of the programme to print a book form or to issue the work, originated from remaking or adaptation of the original idea or script, in all languages,</p> <p>g) authorization to place the programme or its part without a change, after an adaptation or another modification, in a new audio-visual work, separately or in connection with another author works, (e.g. compilation films, programme trailers, audio text trailers, DVD media) or in collected work and to use the programme when using these new made works to above the mentioned extent,</p> <p>h) authorization to promotion of the programme and ČT by means of all ordinary manners (annotation in the press, programme trailers in ČT or other televisions or radios, photographs, extracts and screenshots made of the programme on the Internet, particularly on ČT's websites, etc.),</p> <p>i) authorization to attach a logo or another mark of a television operator, including text, image or other information, to the programme, and with any frequency,</p> <p>j) authorization to provide or transfer above mentioned licence and authorization to a third person including authorization to further provision of a sub licence or to further transfer of the licence.</p> <p>Contracting Parties state identically, that in consideration of the purpose</p>
---	---

<p>výroba pořadu, na kterou ČT vynaloží značné náklady, nejsou licence ČT ve smyslu tohoto odstavce získané na uvedenou dobu bez vážného důvodu.</p>	<p>of the Contract, which is production of the programme, ČT spends considerable expenses on, are the licences, obtained within the meaning of this article for specified time period, justified.</p>
<p>4.2 Společnost se ve prospěch ČT vzdává svého podílu na právech výrobce zvukově obrazového záznamu pořadu a veškerých práv a nároků k pořadu, vč. práv k předmětům autorskoprávní ochrany, které jsou zařazeny do pořadu, vč. práv a nároků, které by jí mohly vzniknout v souvislosti s pořadem v budoucnu s výjimkou oprávnění Společnosti k užívání pořadu nekomerčním způsobem, tj. nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu dle ustanovení čl. 2.5 této smlouvy.</p>	<p>4.2 Company waives, for the benefit of ČT, its share in rights of a producer of audio-visual recording of the programme and all rights and claims to the programme, incl. rights to copyright subjects, which are placed in the programme, incl. rights and claims, which might occur to Company in connection with the programme in future except an authorization of Company to use the programme in the non-commercial way, i.e. not for the purpose of direct or indirect economic or business benefit according to the provision of art. 2.5 hereof.</p>
<p>4.3 Přihlašovat pořad na festivaly a soutěže je oprávněna bez předchozího souhlasu druhé smluvní strany pouze ČT. Osobní ceny obdrží příslušná osoba, jíž byla cena udělena.</p>	<p>4.3 Only ČT is entitled to register the programme for festivals and contests without prior consent of the second Contracting Party. Personal awards shall be received by the appropriate awarded person.</p>
<p>4.4 Jakékoliv další užití nad rámec tohoto článku smlouvy bude řešeno dodatkem k této smlouvě.</p>	<p>4.4 Any other use beyond this article shall be settled in an appendix hereto.</p>
<p>5. OSTATNÍ UJEDNÁNÍ</p>	<p>5. FURTHER PROVISIONS</p>
<p>5.1 V závěrečných titulcích pořadu bude uvedeno:</p> <p style="text-align: center;">Ve spolupráci s Malta Tourism Authority</p> <p style="text-align: center;">vyrobila © Česká televize 2017 http://www.ceskatelevize.cz</p>	<p>5.1 In end titles of the programme shall be stated:</p> <p style="text-align: center;">In cooperation with Malta Tourism Authority</p> <p style="text-align: center;">produced by © Česká televize 2017</p>

<p>Součástí závěrečných titulků pořadu může být poděkování neziskovým a veřejným právníckým osobám (nadace, obecně prospěšné společnosti, příspěvkové organizace atd.) či nepodnikajícím fyzickým osobám, jež na výrobě pořadu spolupracovaly. Součástí závěrečných titulků pořadu nesmí být poděkování podnikatelským subjektům, logo ani animovaný titulek. O konečné podobě titulků rozhoduje ČT.</p>	<p>http://www.ceskatelevize.cz</p> <p>As a part of end titles of the programme can be acknowledgement to non-profit and public legal entities (foundations, community interest societies, state-funded organizations etc.) or to non-entrepreneurial physical entities, which cooperated at production of the programme. Acknowledgement to entrepreneurial entities, a logo or an animated title are not allowed to be a part of end titles of the programme. ČT determines the final form of titles.</p>
<p>5.2 Společnost si je vědoma ustanovení § 6a) zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty (dále jen „zákon o DPH“). Pro účely ustanovení § 100 odst. 4 zákona o DPH se smluvní strany dohodly, že evidenci pro daňové účely povede ve vztahu k pořadu ČT. Společnost je povinna pro tyto účely poskytnout ČT nezbytnou spolupráci a informace.</p>	<p>5.2 Company is aware of the provision § 6a) of Act N.235/2004 Sb., on Value Added Tax (hereinafter referred to as „Act on VAT“). Contracting Parties agreed, for the purpose of the provision § 100 clause 4 of Act on VAT, that ČT is to keep files for tax purposes in relation to the programme. Company is obliged to provide ČT with necessary cooperation and information for these purposes.</p>
<p>5.3 Pro účely zákona o DPH se smluvní strany dohodly, že spolupráce na výrobě pořadu je ukončena dnem schvalovací projekce, přičemž autorská práva k pořadu smluvní strany po dokončení výroby pořadu podle této smlouvy vykonávají za podmínek uvedených v této smlouvě. K tomuto dni smluvní strany provedou rovněž vypořádání jakéhokoli společného majetku, který byl pořízen z prostředků poskytnutých kteroukoli ze smluvních stran dle této smlouvy, nebo závazků, které vznikly v důsledku této smlouvy, pokud takový majetek nebo závazky existují.</p>	<p>5.3 Contracting Parties agreed, for purposes of Act on VAT, that cooperation at the programme production terminates by a day of approval screening, and Contracting Parties shall execute the Copyright to the programme after a completion of programme production under the terms stated herein. Contracting Parties shall also carry out, by this day, settlement of a joint property, acquired from means provided by any Contracting Party hereunder or from liabilities arising as a consequence hereof, if such property or liabilities exist.</p>
<p>5.4 Pokud bude Společnost v prodlení s plněním svých závazků vyplývajících pro ni z této smlouvy, a to i dílčích, je ČT oprávněna pozastavit plnění smlouvy ze své strany, a to až do splnění všech předcházejících závazků ze strany Společnosti. Pozastavením plnění smlouva nezaniká a po dobu pozastavení plnění není ČT v prodlení. V případě, že některá ze stran nesplní kterýkoliv</p>	<p>5.4 In case Company is in delay in fulfilment of its obligations under this Contract, or, as the case may be, also partial obligations, ČT is entitled to suspend its fulfilment under the Contract, until the settlement of all preceding obligations on the part of Company. Contract does not expire by suspension of the fulfilment and</p>

<p>ze svých závazků uvedených v této smlouvě ani po dodatečné výzvě k jejich splnění, ponese strana, která závazek nesplnila, odpovědnost za způsobenou škodu. Tuto škodu druhé straně nahradí v plné výši.</p>	<p>ČT is not in delay during this suspension. In case any of Contracting Party does not fulfil any of its obligations stated herein even after additional notice to meet them, then the Party, which did not fulfil its obligation, bears the responsibility for caused damage. This Party shall compensate the second Party for this damage in full.</p>
<p>5.5 Pověřenými osobami při plnění této smlouvy jsou vedle osob uvedených v čl. 2 a 6 této smlouvy za ČT [redacted] za úsek ČT Nová média [redacted] nebo osoba jimi pověřená a za Společnost [redacted] nebo osoba jí pověřena.</p>	<p>5.5 Besides persons stated in art. 2 and 6 hereof, authorized persons at fulfilment of this Contract on behalf of ČT are [redacted] on behalf of a section CT Nová média [redacted] or a person authorized by them and on behalf of Company [redacted] or a person authorized by him/her.</p>
<p>6. ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ</p>	<p>6. FINAL PROVISIONS</p>
<p>6.1 Smluvní strany prohlašují, že vymezení předmětu smlouvy a ceny, případně hodnoty předmětu smlouvy na titulní straně této smlouvy nemá normativní význam a uvádí se zde pouze pro účely provedení uveřejnění této smlouvy v registru smluv.</p>	<p>6.1 Contracting Parties declare, that a definition of the subject matter of Contract and prices or, as the case may be, values of the subject matter of Contract in the title page hereof, does not have normative sense and is stated here only for purposes of publishing of this Contract in a Contract Register.</p>
<p>6.2 Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. Znění této smlouvy zcela odpovídá dřívější ústní dohodě smluvních stran účinné ode dne 1.10.2016, včetně jejích dodatků, podle které smluvní strany postupovaly již před podpisem tohoto písemného znění smlouvy, přičemž smluvní strany se dohodly, že se tato smlouva považuje za uzavřenou v písemné formě již od nabytí účinnosti uvedené ústní dohody, resp. že se podpisem tohoto písemného znění smlouvy oběma smluvními stranami dodatečně zhojuje nedostatek písemné formy všech právních jednání obsažených v této smlouvě se zpětnou účinností až ke dni nabytí účinnosti uvedené ústní dohody.</p>	<p>6.2 This Contract comes into force on the date of execution thereof by both Parties. The wording of this Contract fully conforms to the previous verbal agreement of the Parties effective from 1.10.2016, including amendments thereto, according to which the Parties proceeded already before the execution of this written wording of the Contract, where the Parties agreed that this Contract is deemed concluded in writing already from the date of effect of the said verbal agreement or that the execution of this written wording of the Contract by both Parties sufficiently remedies the lack of written form of all legal acts contained herein retroactively up to the date of effect of the said verbal agreement.</p>
<p>6.3 Tato smlouva se řídí právním řádem</p>	

<p>České republiky, zejména občanským zákoníkem a autorským zákonem. Případné spory mezi smluvními stranami budou řešeny především dohodou, přičemž nedojde-li k dohodě o řešení určitého sporu, budou k jeho řešení příslušné soudy České republiky.</p>	<p>6.3 This Contract is governed by the legal order of the Czech Republic, particularly by the Civil Code and the Copyright Act. Any potential disputes between Contractual Parties shall be solved mainly by an agreement, in case of disagreement on a settlement of a certain dispute, competent courts of the Czech Republic shall solve it.</p>
<p>6.4 Smluvní strany se dohodly, že:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) jakákoli změna této smlouvy může být sjednána výlučně a pouze písemným dodatkem podepsaným oběma smluvními stranami, a to s jejich podpisy na téže listině; b) zvyklosti ani zavedená praxe stran nemají přednost před ustanoveními této smlouvy ani před ustanoveními zákona; c) na sebe přebírají nebezpečí změny okolností a ponese jej každá smluvní strana sama za sebe; ustanovení § 1766 občanského zákoníku se nepoužije; d) marné uplynutí dodatečné lhůty k plnění nemá za následek automatické odstoupení od této smlouvy; e) poté, co byl návrh této smlouvy či jejího dodatku po podpisu jednou ze smluvních stran předložen k podpisu druhé smluvní straně, vylučuje se přijetí daného návrhu druhou smluvní stranou s dodatkem nebo odchylkou; f) připouští-li výraz použitý v této smlouvě různý výklad, nevyloží se v pochybnostech k tíži toho, kdo jej použil jako první; g) uplatněním kterékoli smluvní pokuty dle této smlouvy není dotčeno právo dotčené smluvní 	<p>6.4 Contractual Parties agreed that:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) any change of this Contract can be arranged exclusively and only by written appendix signed by both Contractual Parties, with their signatures on the same document; b) customs or established practice of parties do not take precedence over provisions of this Contract or statutory provisions; c) undertake a risk of change of circumstances and each Contracting Party itself shall bear it; a provision § 1766 of the Civil Code is not to be applied; d) expiry of an additional time limit for fulfilment does not result in an automatic withdrawal from this Contract; e) after one of Contracting Parties signs and submits a proposal of this Contract or its Appendix to the second Contracting Party to sign it, an acceptance of the given proposal with an addition or departure from it is excluded; f) in case the term used in this Contract can be expounded variously, it shall not be explained, in case of any doubts, against the Party, which used such term as the first; g) exercise of any contractual penalty under this Contract does not impact on the right of the

	strany na náhradu škody v plné výši.		affected Contracting Party to damages in full.
6.5	Veškeré odkazy na ustanovení, resp. ujednání, použité v této smlouvě představují odkazy na ustanovení, resp. ujednání, této smlouvy, není-li v daném odkazu výslovně stanoveno jinak.	6.5	All the references to provisions or agreements, applied herein, represent references to provisions or agreements hereof, unless otherwise expressly specified in the given reference.
6.6	V případě, že se ke kterémukoli ustanovení smlouvy či k jeho části podle zákona jako ke zdánlivému právnímu jednání nepřihlíží, nebo že kterékoli ustanovení smlouvy či jeho část je nebo se stane neplatným, neúčinným a/nebo nevymahatelným, oddělí se bez dalšího v příslušném rozsahu od ostatních ujednání smlouvy a nebude mít žádný vliv na platnost, účinnost a vymahatelnost ostatních ujednání smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit takové zdánlivé, nebo neplatné, neúčinné a/nebo nevymahatelné ustanovení či jeho část ustanovením novým, které bude platné, účinné a vymahatelné a jehož věcný obsah a ekonomický význam bude shodný nebo co nejvíce podobný nahrazovanému ustanovení tak, aby účel a smysl smlouvy zůstal zachován. Smluvní strany pro vyloučení všech pochybností výslovně vylučují aplikaci § 576 občanského zákoníku.	6.6	In case any provision of this Contract or its part are not taken into consideration under the law by reason of ostensible legal action, or any provision of the Contract or its part is or becomes invalid, imperfect and/or unenforceable, it shall be separated to the appropriate extent from other provisions hereof and shall not have any effects on validity, effect and enforceability of other provisions hereof. Contracting Parties undertake to replace such ostensible, or invalid, imperfect and/or unenforceable provision or its part with new provision, which shall be valid, effective and enforceable and its factual content and economic meaning will be consistent or as close as possible with the replaced provision in order to retain the purpose and the sense of the Contract. To avoid any doubts, Contracting Parties exclude expressly application of § 576 of the Civil Code.
6.7	Smluvní strany se dohodly, že obsah této smlouvy se považuje za důvěrný, stejně jako veškeré informace, které vejdou ve známost smluvních stran v souvislosti s jednáním o uzavření této smlouvy, při jejím plnění a v souvislosti s ním, a žádná ze smluvních stran není bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany oprávněna dané informace sdělovat třetím osobám, a to ani po ukončení plnění této smlouvy či ukončení této smlouvy, s výjimkou informací: (i) s nimiž se smluvní strana seznámila nezávisle na druhé smluvní straně; (ii) které ČT sama sděluje třetím osobám v souvislosti s přípravou, výrobou, distribucí a/nebo propagací svého programového obsahu,	6.7	Contracting Parties agreed, that contents of this Contract is considered to be confidential, as well as all information, becoming known to them in connection with negotiation of conclusion of this Contract, at its performance and in respect of it, and any Contracting Party is not entitled, without prior written consent of the other Contracting Party, to give out the given information to third persons, even after termination of fulfilment of this Contract or termination of this Contract, with the exception of information which: (i) Contracting Party acquainted itself with independently of the other

k němuž se vztahuje tato smlouva, a/nebo v souvislosti se svou propagací (s výjimkou informací označených Společností jako její obchodní tajemství); (iii) které smluvní strana poskytne nebo uveřejní na základě právního předpisu nebo vykonatelného rozhodnutí soudu či správního orgánu; a (iv) které smluvní strana poskytne svým odborným poradcům a/nebo jiným spolupracovníkům vázaným zákonnou a/nebo smluvní povinností mlčenlivosti. Vzhledem k tomu, že tato smlouva podléhá povinnosti uveřejnění podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“), smluvní strany ve vzájemné shodě označily v jejich stejnopisech žlutou barvou informace, které budou znečitelněny v souladu se zákonem o registru smluv. Takto bylo označeno zejména, nikoli však výlučně, obchodní tajemství, jehož utajení smluvní strany odpovídajícím způsobem zajišťují. Na informace, které v této smlouvě nejsou označeny žlutou barvou, se po jejím uveřejnění postupem podle zákona o registru smluv nevztahuje povinnost mlčenlivosti dle tohoto odstavce. Tuto smlouvu je oprávněna postupem podle zákona o registru smluv uveřejnit pouze ČT, a to v době do 80 dnů od jejího uzavření. Nedojde-li v této době k uveřejnění této smlouvy ze strany ČT, pak je k jejímu uveřejnění postupem podle zákona o registru smluv oprávněna kterákoli smluvní strana.

6.8 Přílohy tvoří nedílnou součást této smlouvy.

6.9 Tato smlouva je vyhotovena ve třech

Contracting Party; (ii) ČT gives out itself to third persons in connection with preparation, production, distribution and/or promotion of its programme content, which this Contract is related to, and/or in connection with its promotion (save for the information designated by Company as its business secret; (iii) Contracting Party gives or publishes in accordance with legal regulation or executory judgement of a court or an administrative body; and (iv) Contracting Party gives to its expert advisors and/or other co-workers bound by a legal and/or a contract obligation to maintain secrecy. In view of the fact that this Contract is under an obligation to publish itself pursuant to Act N.340/2015 Sb., on a Contract Registry (hereinafter referred to as „Act on Contract Registry“), Contracting Parties, upon a mutual agreement, highlighted in their counterparts information in yellow, which shall be made unreadable pursuant to Act on Contract Registry. Particularly, but not limited to, a business secret was highlighted this way, a nondisclosure of it Contracting Parties secure in an adequate manner. Information, which is not highlighted herein in yellow colour, is not under the obligation to maintain secrecy and can be disclosed in the manner under Act on Contract Registry. ČT is only entitled to publish the Contract in the manner under Act on Contract Registry, within 80 days of its conclusion. If ČT does not publish this Contract within this time period, then any Contracting Party is entitled to publish it in the manner under Act on Contract Registry.

6.8 Appendices are an integral part of this Contract.

stejnopisech s platností originálu
(dva pro ČT, jeden pro Společnost).

Smluvní strany souhlasně prohlašují, že si tuto smlouvu pozorně přečetly, že její obsah je srozumitelný a určitý, a že jim nejsou známy žádné důvody, pro které by tato smlouva nemohla být smluvními stranami uzavřena a závazky z ní řádně plněny a nejsou jim známy žádné důvody, které by způsobovaly neplatnost této smlouvy. Na znamení toho, že s obsahem této smlouvy bez výhrad a ze své svobodné a vážné vůle souhlasí, a že tato smlouva nebyla uzavřena v tísní ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek, připojují smluvní strany své podpisy níže.

Česká televize

Jméno:

Funkce: ředitel Televizního studia Ostrava

Místo: Ostrava

Datum:

Malta Tourism Authority

Jméno: Mr. Carlo Micallef

Funkce: marketingový ředitel

Místo: Kalkara

Datum:

CARLO MICALLEF
CHIEF MARKETING OFFICER

6.9 This Contract is made in three counterparts with effect of the original (two for ČT, one for Company).

Contractual Parties declare in agreement, that they read this Contract carefully, the contents of the Contract is understandable and particular and they do not know any reasons for which the Contract could not be concluded and its obligations met duly and they are not aware of any reasons resulting in nullity of the Contract. Whereas, as a sign that they agree with the contents hereof without any reservations and of their free and serious will, and they did not enter into this Contract under duress or any other subjectively disadvantageous conditions, Contracting Parties attach their signatures below.

Česká televize

Name:

Office: Director of tv studio Ostrava

Place: Ostrava

Date:

Malta Tourism Authority

Name: Mr. Carlo Micallef

Office: Chief Marketing Officer

Place: Kalkara

Date:

CARLO MICALLEF
CHIEF MARKETING OFFICER